

Iz naše
občine

KUPNA
SGL EMEINSAME
L ISTA
ISTE
für / za
SCHIEFLING/ŠKOFIČE



Aus unserer
Gemeinde



Na poti v novo leto 2007 želimo mnogo sreče, zadovoljstva in zdravja!

*Wir wünschen auf dem Weg ins neue Jahr 2007
viel Glück, Zufriedenheit und Gesundheit!*

Ob 750 letnici tržne občine Škofiče je nastopal že zelo znani tamburaški ansambel (glej slika).
Popestril je tudi literarni večer, ki sta ga skupno organizirala »akku« in SPD »Edinost Škofiče«

Zum 750 jährigen Jubiläum der Marktgemeinde Schiefling/Škofiče wirkte das Tamburizzaensemble (siehe Foto) mit,
ebenso beim gemeinsam durch die Vereine „akku“ und „Edinost“ organisierten Literaturabend.

Slovensko prosvetno društvo »Edinost Škofiče«



Ob velikem slavlju v septembru je »Edinost Škofiče« sodelovalo pri povorki in pri kulturnem večeru, kjer so prejeli Hermann Jäger, Theresia Pörtsch, Ernst Pitschek in Valentin Pitschek od občine priznanja za dol-

goletno nesebično delo v društvu in politiki. Der slowenische Kulturverein wirkte im September bei der 750-Jahr-Feier der Marktgemeinde Schiefing/Škofiče beim Jubiläumsumzug als auch beim Kultur-

abend mit, wo Hermann Jäger, Theresia Pörtsch, Ernst Pitschek in Valentin Pitschek von der Gemeinde für langjährige, unentgeltliche Arbeit im Verein und Politik ausgezeichnet wurden.

SGL Škofiče / Schiefing



Drago in Stanko Pörtsch pri podelitvi kronike / bei der Überreichung der Chronik

Gratulation zur Gemeindechronik! Es ist bewundernswert, wie Frau Annemarie Happe die Grundlage der Geschichte erforscht und zusammengetragen hat und dabei mit einer Selbstverständlichkeit die Zweisprachigkeit der Ortsnamen erläutert hat. Mit großer Freude ist auch

festzustellen, dass alle Beiträge der zweisprachigen Institutionen, wie Kindergarten, Posojilnica usw. in beiden Sprachen gedruckt wurden, wobei das Dokumentationsmaterial und die vielseitigen Informationen über Schiefing/Škofiče durch viele interessante Fotos bereichert wurden. So berichtet der Historiker Dr. Janko Malle in der slowenischen Zeitung »Novice«: »...die Darstellung der geschichtlichen Entwicklung der Gemeinde ist ziemlich objektiv, auch in jenen Kapiteln, die sich auf die Rolle der Slowenen in Schiefing/Škofiče bezieht. So wurde z.B. auch die Rolle der Partisanen im Kampf gegen den Nazismus, als auch die Vertreibung einiger slowenischen Familien ins Dritte Reich erwähnt...«.

In Schiefing/Škofiče haben schon viele festgestellt, dass man durch die Erkenntnis der eigenen Geschichte die Gegenwart viel besser verstehen kann. Natürlich gibt es noch immer eine Hand voll Mitbürger, die diese Geschichte nicht interessiert und behaupten, die Kärntner Slowenen wären

nur »Gäste aus Slowenien« (so z.B. Veith Schalle – BZÖ – Nationalratskandidat). Es bleibt zu hoffen, dass sich trotz bornierter Landespolitik das Klima der Offenheit in Schiefing/Škofiče weiter so entwickelt und die Zwei- und Mehrsprachigkeit als Teil unseres »österreichischen Reichtums« gelebt wird. Vielen ist schon bewusst geworden, dass Slowenisch die Schlüssel-sprache für den gesamten slawischen Sprachraum ist. »Wer Slowenisch kann, hat den Zugang zu 200 Millionen Menschen. Eine Riesenchance« (Zitat Bundeskanzler Dr. Schüssel).

Tržna občina Škofiče je ob svoji 750-letnici izdala obširen zbornik. V njem so široka paleta informacij o vsestranski podobi občine, spominski zapisi, dragocen dokumentacijski material in izvirne znanstvene razprave. »Razveseljivo je tudi dejstvo, da so nekatera poglavja v zborniku napisana tudi v slovenščini, posamezni kraji in vasi v občini pa so tudi slovensko poimenovani« tako piše dr. Janko Malle v Novicah.

Der slowenische Kulturverein „Edinost Škofiče“



V okviru občinskega jubileja se je pripravil tudi poletni open-air koncert s skupino »Kontrabant« iz Slovenije. Temu primerno se je ponujal meni za 750 centov. Vsi so se

odlično počutili, kot se vidi na slikah. Im Rahmen der 750-Jahr-Feier der Gemeinde wurde auch das Open-air Konzert mit der Gruppe »Kontrabant«

aus Slowenien und einem 750-Cent-Menü organisiert. Besucher wie Mitarbeiter waren bis in die späte Nacht bei guter Laune.



Ob vaškem praznovanju je spet kuhar Basko odlični pasulj. Diesmal kochten und servierten unsere Männer beim Dorffest eine ausgezeichnete »Pasulj-Suppe« und schenkten Wein aus der Gemeinde Goriška Brda aus.

Čez leto so se dogajala še razna praznovanja in srečanja. Gostovala sta brnški »Dobrač« z igro »Poročni list« za odrasle in celovški »Navihanci« z lutkovno igro »Zmaj, baj, baj« za otroke iz vrtcev in ljudskih šol. Okoli 150 otrok je napeto sledilo igri z 5m dolgim zmajem.

Übers Jahr fanden viele Veranstaltungen und Feiern statt. Einen Gastauftritt boten der Fimritzer Kulturverein SPD »Dobrač« mit Khishon's Theaterstück »Der Trauschein«, sowie das Puppentheater aus Klagenfurt mit »Zmaj, baj, baj« für die Kindergartenkinder und Volksschulkinder aus Schiefing, St. Egidien und Keutschach. Über 150 Kinder bestaunten den 5m langen Drachen und die aus Holz geschnitzten Marionetten.



Ein gelungener gemeinsam mit dem Verein »akku« organisierter literarischer Abend. Christian Hölbling-Ogris las auf Kärnten bezogene Literatur; Georg Errenst und das Tamburizzaensemble sorgten für die musikalische Umrahmung. Nepozaben literarni večer, upamo na ponovitev v naslednjem letu.



Nepozabni so tudi jubileji društvenikov v tem letu. Unvergessliche Jubiläumsfeiern in diesem Jahr:
70. jubilej/Jubiläum von Ernst Pitschek
80. jubilej/Jubiläum von Hermann Jäger
80. jubilej/Jubiläum von Pepi Koschier

Dvojezični otroški vrtec »MINKA« *der zweisprachige Kindergarten*



Dass der Kindergarten schon zwei Mal mit dem „Europasiegel für innovative Sprachenprojekte“ ausgezeichnet wurde, hat man Universitätsprofessor Dr. Gombos zu verdanken. Er stellte sich heuer bei einem Seminarabend im Kindergarten persönlich vor und erläuterte seine Projekte.

Jeseni je predaval v vrtcu univerzitetni profesor dr. Gombos, ki spremlja dvojezične vrtece pri projektih.



Pred veliko nočjo so pripravile vzgojiteljice spet odličen bazar.

Wieder konnte die Schieflinger Bevölkerung beim Osterbazar die gute „Pohača“ von Hanca und hübsche Osterhasen kaufen.



Na igriv način posreduje glasbena pedagoginja Nataša Koncilja otrokom glasbo in instrumente.

Die Kinder haben auch die Möglichkeit die vorschulische Musikerziehung zu besuchen. Die Musikpädagogin Nataša Koncilja zeigt den Kindern ein afrikanisches Daumenklavier: Kalimbo.



Spet je vrtec priredil v farni cerkvi Martinovanje. Po sprehodu z lučkami so pred cerkvo delili „pohačo“ in čaj.

Wieder leuchteten die Augen der Kinder, als sie zum Martinsfest mit ihren selbst gebastelten Laternen um die Kirche pilgerten und sangen.